

Notice biographique / Notiță biografică

Cristina STRĂTILĂ STANCIU

Asistentă la Catedra de franceză. Diplomă de Studii Aprofundate, Universitatea „Michel de Montaigne” Bordeaux 3, în cadrul programului de studii Littératures française, francophones et comparées. Doctorandă la Institutul de Lingvistică „I. Iordan - Al. Rosetti” București. Autoare a mai multor articole și traduceri din română în franceză și din franceză în română (Eminescu, Ionesco, Jean Michel Adam, texte juridice).

Résumé / Rezumat

În lucrarea de față autoarele vor surprinde anumite aspecte legate de traducerea specializată a unui text din domeniul lingvisticii, în ocurență lingvistica textuală, teorie și practică dezvoltate în lucrările lui J. M. Adam. Pe parcursul actului de traducere principala preocupare a fost găsirea termenilor echivalenți, în condițiile unei terminologii lingvistice românești ezitante; armonizarea versiunii traducerii românești consacrate cu aspecte lingvistice specifice limbii sursă în vederea unor demonstrații pertinente; adaptarea la caracterul eterogen al corpusului de texte utilizate de către autor pentru exemplificare.

De asemenea, vom urmări principalele competențe „mises en œuvre” pentru redarea cu acuratețe a textului-sursă.

Miza acestei întreprinderi a fost să facem cunoscute publicului românesc specializat progresele înregistrate în domeniul analizei discursului, să propunem un demers de „pragmaticalizare” a gramaticilor românești tradiționale și în același timp să deschidem lingvistica românească spre analiza textuală a discursului, domeniu recent în cercetarea lingvistică din spațiul nostru.

Intenția noastră nu este să oferim un cadru teoretic strict în abordarea unei traduceri de specialitate, ci să relevăm fenomene cu care ne-am confruntat direct în traducerea următoarelor lucrări: *Textul descriptiv*, de Jean-Michel Adam și André Petitjean, apărută la Editura Institutul European, Iași, 2007, traducător Cristina Strătilă, *Lingvistica textuală. Introducere în analiza textuală a discursului* traducător Corina Iftimia și *Textul: tipuri și prototipuri*, traducător Cristina Strătilă, ambele aflate sub tipar la aceeași editură.

Desigur unele fenomene pe care le subliniem își află deja descrierea și definiția exactă în lucrări de traductologie, pe care le vom folosi ca instrumente de analiză precum: unitate de traducere, strategii de traducere, parafraza și reformularea interlingvistică etc. Traseul nostru analitic pornește însă de la experiența directă de traducere a unui text specializat.

